

УДК 378.016:811.161.1'25:378.147(510)
ББК 4448.4(5Кит)+Ш141.12-9-8

ГСНТИ 14.35.07

Код ВАК 13.00.02

Гу Цзяци,

доцент, преподаватель русского языка, Чанчуньский педагогический университет; 130022, Китай, провинция Цилинь, г. Чанчунь, ул. Чанцзибэй, 6543; e-mail: 12400750@qq.com, gjq8129@163.com.

Зотова Анна Сергеевна,

аспирант кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 219; e-mail: zotova_nauka@mail.ru.

ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ В СИСТЕМЕ КИТАЙСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский перевод; подготовка переводчиков; переводческая деятельность; переводоведение; обучение переводу; педагогическое проектирование; международное сотрудничество; русский язык как иностранный; методика преподавания русского языка.

АННОТАЦИЯ. В последние годы наряду с китайско-российским сотрудничеством в политической и экономической сферах развития общество предъявляет колоссальный спрос на людей, обладающих навыком высококвалифицированного перевода. Кроме того, спрос на людей со способностями к переводу сильно возрос. В соответствии с практическим спросом на русского переводчика, у вуза появилась необходимость создать дисциплины и курсы, позволяющие максимально быстро и эффективно подготовить большое количество высококвалифицированных переводчиков. Организация данного обучения является важной задачей педагогического проектирования. Высокий спрос вместе с тем порождает проблемы, которые требуют безотлагательного решения в процессе российско-китайского сотрудничества. Авторы статьи затрагивают такие проблемы, как недостаточная проработка материалов дисциплин, недостаточное количество практики разговорной речи и вместе тем преобладание теории над практикой, некомпетентность ряда преподавателей, культивирование китайской культуры вместо анализа сходства и различия родной и изучаемой. Также поднимается проблема нехватки кадров для обучения переводчиков, более того преподавателям необходимо пройти переподготовку, чтобы актуализировать знания для преподавания переводческих дисциплин. Особое внимание в процессе обучения уделяется заинтересованности и энтузиазму в изучении языка, поскольку это оказывает сильное влияние на конечный результат. В данной статье мы представили анализ современной ситуации, сложившейся в среде российских профессиональных переводчиков.

Gu Cziaci

Associate Professor, Teacher of Russian, Changchun Pedagogical University, Jilin, Changchun, China.

Zotova Anna Sergeyevna,

Post-graduate Student, Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

PEDAGOGICAL PROJECTS IN THE SYSTEM OF CHINESE EDUCATION

KEYWORDS: Russian translation; translation; translation studies; teaching to translate; pedagogical projects; international cooperation; Russian as a foreign language; methods of teaching Russian.

ABSTRACT. In recent years, along with the Chinese-Russian cooperation in political and economic spheres, the society shows enormous demand for the people having skills of high-quality translation. Besides, we face the increase of the demand for good translators. The demand for the Russian translators motivated the higher education institution to introduce the disciplines to train a large number of highly skilled translators as fast as possible. The organization of this training is an important task of pedagogical projects. The great demand at the same time gives rise to the problems, which require the immediate solution in the course of the Russian-Chinese cooperation. The authors of the article touch upon such issues as poor quality of materials of disciplines, lack of practice of informal conversation and prevalence of the theory over practice, incompetence of some teachers, much attention to the Chinese culture instead of the analysis of similarities and differences between native and foreign cultures. Also the staff shortage problem for training translators is discussed, moreover teachers need retraining to deepen the knowledge necessary for teaching translation subjects. Special attention in training process is paid to the interest and enthusiasm in studying a language as it has a strong impact on the result. In this article we provided an analysis of the current situation in the sphere of Russian professional translators.

Мировая экономическая интеграция, формируемая под влиянием России и Китая, диктует условия таким образом, что профессиональные переводчики становятся незаменимыми посредниками в ведении переговорных процессов и бизнеса в общем. Ки-

тайское сообщество заинтересовано в качественном переводе информации на русский язык, соответственно, Китай нуждается в лучших специалистах этой области. Эта трудная задача ложится тяжелым грузом на колледжи и университеты, занимающиеся про-